

■ COLUMNA

Da vatgas e dunnas

DA DAVID TRUTTMANN*

Dapi l'entschatta da quest onn publitgain nus da la FMR mintgadi en questa gasetta (sut questas columnas) in citat rumantsch. Mintgadi in verset, in proverbi, ina frasa litterara, ina pitschna poesia. E pelvair, questa rubrica ultra-simpla ha provocà dapli reacziuns che divers artitgels bain retschertgads e formulads.

La glista da citats rimnads da la redacziun cumpiglia gia ina brava collecziun da var 400 versets – dad Arno Camenisch enfin Zaccaria Pallioppi. E la glista sa lascha amplifitgar senza problems. La biblioteca rumantscha è gea immensa.

Però i dat in problemin! Numnadamain cun versets sco quest: «Per vacas mei en Lumnezia, e per femnas silla Cadi.» – Hopla! Ussa, jau hai maridà ina Lumneziana, perquai na suttascrivess jau betg per forza quest proverbi documentà a Flem. Ma quai n'è betg il coc dal problem. Quel è numnadamain insanua auter.

Il proverbi metta la tschertga dad ina dunna sin il medem pantun sco la tscherna dad ina flotta zendra. Il verset dat damai perditga – schegea en moda ironica – dad ina clera ierarchia tranter um e dunna: L'um è il fegher pur che va a la fiera da muaglia, e la dunna è la vatga prusa stregliada bain. La dumon-



da delicata è però: Pudain nus publitgar quest citat en ina gasetta dad oz, senza ch'el vegnia commentà? En temps che #metoo è gia istorgia? Tanschi da laschar star mo uschia il citat e sa referir a la «tant preziosa» tradiziun orala rumantscha?

Il proverbi da las vatgas lumnezianas n'è dal rest betg il sulet verset da quest gener. I dat numerus spruhs che cementschan il maletg da la dunna ch'ha en emprima lingia dad esser bella, dad obedir e da taschair! Sco cumprova mo trais exempels.

Exempel nr. 1 è in proverbi da la Val Alvra: «Maridar ina beala matta e gnoin cunst, aber mantignair beala e cunst.» Quai tuna sco sch'ils umens restassan bels per tutt'eternitad.

Exempel nr. 2 è in proverbi sursilvan: «Al cavagl ils sparuns, alla dunna il pugn.» Quest fiss plitost in cas per la KESB!

Exempel nr. 3 è in proverbi documentà per Degen: «Nua che femnas

camondan, han ils umens pers ils dretgs.» La Svizra ha per fortuna midà idea dal 1971.

Ussa pudess ins dir che quai saja halt l'uschenumnà linguatg dal pievel, il «Volksmund» cun sia bucca mal lavada, cundi cun bler machissem rumantsch e tgutgaria masculina. E surtut pudess ins dir che quai sajan halt perditgas dad in temp cun in dischequiber tranter ils seks u genders, damai in temp gia ditg surmuntà. Che oz valia l'egualitad tranter um e dunna, pudess ins dir. Schegea che qua avess jau in u l'auter dubi. Uschiglio fissan las dunnas idas senza buna raschun sin via avant in onn.

Ma cun quai n'è anc betg respundida la dumonda che la FMR sa tschenta qua u là. Publitgar tals citats u betg? – La tscherna dal citat dal di fashain adina in collega u jau. E nus ans avain mess a post ina resposta detg simpla: La biblioteca rumantscha è immensa. Damai cumporta quella bain, sche nus laschain da la vart versets che mo cementschan evidentamain maletgs sexistics e discriminants.

Ma tgi sa, forse publitgain nus in bel di era ina seria da no-gos proverbials, marcads cleramain sco «versets per il ladimer»? La seria pudess esser lunga.

*David Truttmann è schefredactor da la FMR Fundaziun Medias Rumantschas.